



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2013

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

SECTION A TEXTES NON-PRÉPARÉS

QUESTION 1 (8 points)

1.1 Plus d'une coche: zéro

A une irritation quotidienne

B un acte impoli

C un phénomène dans les transports en commun

D une attitude irresponsable dans le bus et le métro

X

(2)

1.2 Plusieurs possibilités par ligne mais **une** coche maximum par ligne. Moins un point pour chaque coche supplémentaire.

	Le top 10 des incivilités									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Produire une nuisance sonore	X									
Faire une action que certains passagers pourraient considérer comme un service			X							
Éviter de payer		X			X			X		
Faire une action qui concerne l'hygiène alimentaire							X			
Mettre les autres passagers en retard				X		X			X	X
Manifester son impatience		X		X				X	X	

(6)
[8]

QUESTION 2 (9 points)

2.1 Plus d'une coche: zéro

- A se promène sur les Champs-Élysées
- B monte à la Tour Eiffel
- C on commande un repas dans un restaurant aux Champs-Élysées
- D prend un train à Paris

X

(2)

2.2 Plus d'une coche: zéro

- A dans un restaurant
- B dans un train
- C dans un bus
- D dans le métro

X

(2)

2.3 Plus d'une coche: zéro

- A Aimer la ville
- B RATP
- C Qui échange 1 sourire voyage avec plaisir
- D Restons civils sur toute la ligne

X

(2)

2.4 plusieurs réponses possibles: si on sourit, si on est gentil, etc. ...

- ça améliore l'ambiance dans les transports en commun
 - ça encourage le comportement civil
 - ça rend le trajet en train plus agréable
- (la condition = 1 point; le résultat = 1 point)

(2)

2.5 une référence au plan du métro/Document A.

(1)

[9]

QUESTION 3 (12 points)

Citations et V/F évalués séparément. 1× pour chaque citation correcte; 1× pour chaque V/F correcte.

	V	F
<i>La campagne publicitaire de la SNCF est plus récente que celle de la RATP.</i> Citation: «Après (la RATP)»/«(au) printemps dernier»/«à son tour»	X	
<i>On mettra des affiches à l'intérieur des trains.</i> Citation: «(affichage en) gare»/ «(et sur les) quais»		X
<i>Des statistiques précises n'existent pas.</i> Citation: «difficilement quantifiable»	X	
<i>La SNCF pense que les incivilités augmentent.</i> Citation: «(à une) montée (inquiétante des)»/«(que les incivilités) se développent (dans les services)»	X	
<i>Guillaume Pepy est calme.</i> Citation: «(On en a) assez! »/«s'agace"»/«(Ce sont des choses) sérieuses»		X
<i>La SNCF a réagi aux conseils du public.</i> Citation: «(après avoir) écouté (ses clients)»/ «(décidé de se) préoccuper (de ce phénomène)»	X	

[12]

QUESTION 4 (5 points)

4.1 Plus d'une coche: zéro

- A dans un centre commercial ☐
- B dans un musée ☐
- C dans un café ☐
- D dans une gare ☒

(1½)

4.2 Plus d'une coche: zéro

- A la personne à gauche du mégot ☐
- B la SNCF ☒
- C le restaurant non-fumeur à côté ☐
- D un fumeur incivil ☐

(1½)

4.3 (Certains pensent que les incivilités sont des problèmes sociaux mineurs ; ils sous-estiment l'envergure du phénomène.) La SNCF, (par contre), croit que toute incivilité, même la plus petite (même la plus anodine, etc.) est grande (grave, sérieuse)

Les fumeurs pensent que les mégots qu'ils laissent tomber par terre ne dérangent personne parce qu'ils sont **petits**, mais même un petit mégot représente une **grosse** incivilité.

(2)

[5]

QUESTION 5 (26 points)

Moins deux points pour chaque coche supplémentaire. ($13 \times 2 = 26$)

	Héloïse	Sébastien	Jeanne	Guillaume	Paul	François	Julien
«Le problème n'est pas limité aux transports en commun.»			X		X		X
«Ce qui aidera c'est de faire payer ces gens impolis.»	X						X
«Le personnel de la SNCF devrait parler aux transgresseurs.»		X					
«Tirer sur sa cigarette dans les transports en commun est un acte incivil.»	X	X				X	
«Ça commence avec la famille!»					X		X
«Mais la SNCF elle-même est impolie!»				X			
«Les touristes pensent que nous sommes incivils.»			X				

[26]

60 marks

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

QUESTION 6 SAGESSE

6.1 Pénaliser par un point jusqu'à zéro pour chaque coche supplémentaire.

	Le poète	La bien-aimée
«On perd la raison quand on est amoureux»		X
«Je suis obligé d'accepter ce que tu proposes»	X	
«Je préfère l'amitié à l'amour»		X
«Il ne faut pas perdre contrôle de ses émotions»		X
«Je t'adore»	X	

(5)

6.2

Amour	Amitié
excès	teinte grise
accès	paisibles
fièvres	mesure

(6 × 1 = 6)

6.3 (Le poète voit que) **tous les deux** = 1 point
(sont maintenant) **insatisfaits** = 1 point

ET/OU

Une **interprétation** (même personnelle et liée à l'expérience du candidat) du **message** du poème: c'est dur d'être seulement ami avec quelqu'un qu'on aime/les hommes et les femmes veulent des choses différentes dans une relation/les hommes ne comprendront jamais les femmes/pour de bonnes relations, il faut avoir les mêmes attentes, etc.

Autres réponses acceptables: _____

(2)

6.4 Normalement, les sagesses apportent des solutions/des leçons, etc.; ici la «sagesse» mène à la frustration, au malheur, à l'insatisfaction partagée. (2 points)

Le message n'est pas sage (1)

Généralement: identification de l'ironie (1 point) et explication (1 point)

[15]

QUESTION 7 ODETTE TOULEMONDE ET AUTRES HISTOIRES

7.1 Hélène (1)

7.2

- A parce qu'elle ne le trouve pas beau.
- B **parce que son mari lui donne plus d'attention qu'à elle.**
- C parce qu'il crie tout le temps.
- D parce que ses couches sont toujours sales.
- E parce que c'était un accouchement difficile.

X

(2)

7.3 Un bon livre est bien écrit; il a un bon **style** ou une bonne **histoire**; l'écrivain a du **talent** (1)

Si le livre vous fait du bien, ça veut dire qu'il a un **effet positif** sur vous. (1)

7.4 **deux** des possibilités suivantes:

- il a les caractéristiques (physiques ou mentales) d'un singe ET/OU
- il est stupide ET/OU
- il ne fait pas grand-chose toute la journée ET/OU
- il ne contribue pas aux dépenses du ménage.

Un demi-point pour chaque partie isolée de la phrase «Elle sort avec un crétin, une sorte de singe qui bricole des mobylettes toute la journée mais qui ne ramène jamais un centime.» avec un maximum d'un point sur deux s'il y a seulement des citations appropriées. (2)

7.5 «François voulait se faire accepter des autres en leur ressemblant et cependant souffrait de ne pas devenir assez lui-même.» (1)
un demi-point pour chaque partie de la contradiction citée. **OU**
«Avec moi et moi seul?» (1)

7.6 Rudy (1/2) et Sue Helen (1/2) (1)

7.7 Pénaliser par un point jusqu'à zéro pour chaque coche supplémentaire

	Balthazar	Odette	Olga	Tatiana	Hélène
a deux filles				X	
a un fils et une fille		X			X
a un fils seulement	X				
a une fille seulement			X		
est dégoûtée par les petites imperfections de ses enfants					X
tolère l'appétit sexuel de son enfant		X			
aimerait passer plus de temps avec son fils	X				
mime le comportement de son mari					X
s'inquiète du tempérament de sa fille		X			
souffre de l'absence de ses enfants				X	

À noter: Olga souffre de l'absence de seulement **une** fille.

(11)

[20]

QUESTION 8 ODETTE TOULEMONDE

La variété de réponses attendues exige une grille d'évaluation, ainsi que des pistes de correction.

La réponse montre une compréhension mûre de la question soulevée; très logique; exceptionnelle et originale; vocabulaire et expression peuvent être faibles	5
La réponse montre une bonne compréhension de la question soulevée; réponse logique et claire; vocabulaire et expression peuvent être faibles	4
La réponse est plus ou moins logique; quelques éléments relatifs à la question soulevée sont isolés mais pas clairement expliqués; vocabulaire et expression peuvent être faibles	3
La réponse manque de logique; quelques éléments relatifs à la question soulevée sont isolés sans effort d'explication; vocabulaire et expression peuvent être faibles	2
La réponse montre un seul élément approprié, isolé et sans lien avec le reste de la réponse; vocabulaire et expression peuvent être faibles	1
La réponse ne montre aucune compréhension de la question; des citations du texte sans commentaires; recours à la langue maternelle à plusieurs reprises	0

À part la grille d'évaluation voici toutefois quelques conclusions qu'on pourrait tirer à partir des textes donnés:

Extrait B: Odette a une bonne relation avec son fils; sens de complicité; Rudy est sensible envers elle et il sait quand sa mère souffre vraiment et quand il peut se moquer de ses sentiments.

Extrait C: Odette respecte le fait que Rudy est indépendant, qu'il peut gagner sa vie; désapprouve de sa vie intime mais tolérante envers lui. Elle s'inquiète de sa fille, son tempérament et sa vie de couple.

Extrait D: Le fils de Balthazar a besoin d'intimité parentale; Balthazar s'en rend compte et décide de passer plus de temps avec lui; son fils l'apprécie. Il passe de mauvais à bon père. Balthazar et son fils sont similaires.

Extrait E: Balthazar s'occupe des enfants d'Odette comme un père pendant qu'elle était à l'hôpital. Il devient de plus en plus bienveillant envers les enfants. Maintenant pas seulement Rudy, mais Sue Helen aussi comprend sa mère implicitement.

[5]

40 marks

Total: 100 marks